

# Nahuatl Source Materials 1887-1952

JUNE E. RIPLEY

The following bibliography was originally written as a thesis for the Master's degree at Mexico City College. Miss Ripley was later awarded a grant from the American Philosophical Society and was able to add further data to this work. *Tlalocan* now publishes Chapter III of her thesis with the hope that the entire text may be available in the near future.

A supplement to Miss Ripley's bibliography including the years 1952-1962 will be published in *Tlalocan* IV:2. Readers should note Concepción Basilio's *Bibliografía sobre cultura náhuatl: 1950-1958 in Estudios de Cultura Náhuatl: I:1* (Universidad Nacional Autónoma, México, D.F. 1959). This is a publication of the Seminario de Cultura Náhuatl, directed by Drs. Garibay and León-Portilla. (F.H.)

1887

1. **Title:** Dissertatio Historico-Theologica Apparitione B.M.V. de Guadalupe. **Pub:** Narciso Parga. Guadalajara, Mexico. **Author:** Presb. Agustin de la Rosa. **PP:** 7 - 22. **Loc:** BMA. **Trans:** Latin. **Notes:** The story of the apparition of the Virgin of Guadalupe.

2. **Title:** Ancient Náhuatl Poetry. **Pub:** D. G. Brinton; Philadelphia. **Author:** Daniel G. Brinton. **PP:** 185. **Loc:** BBF. **Trans:** English.

**Notes:** No. VII of Brinton's Library of Aboriginal American Literature. Náhuatl text of twenty-seven poems of the MS *Cantares de los Mexicanos y otros opúsculos*, from a copy made by Abbé Brasseur de Bourbourg. The introduction describes the poetry of the ancient Mexicans. One section is devoted to the Poet-King of Texcoco, Nezahualcōyotl with a prose translation of four of his songs as they appear in Vol. IX of Lord Kingsborough's *Antiquities of Mexico*. See Ruben Campos, *La Producción Literaria de los Aztecas*, Mexico, 1936, for Mariano Jacobo Rojas' Spanish translation of the *cantares*.

3. **Title:** Memorándum acerca de la solemne inauguración del monumento erigido en honor de Cuauhtémoc. **Pub:** Museo Nacional. México, D. F. **Author:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 27 - 30. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

**Notes:** A speech delivered in homage to Cuauhtémoc at the inauguration ceremonies of his statue in Mexico City, August 21, 1887.

1889

4. **Title:** Nayarit: Colección de Documentos. **Pub:** Díaz y Macedo, Obispo de Tepic; Guadalajara, Mexico. **Author:** Compiled by Alberto Santoscoy. **PP:** 1 - 6. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Two letters to the Bishop of the Santa Iglesia Catedral, D. Juan Ruiz Colmenero in 1649.

5. **Title:** Anales de Domingo Francisco de San Antón Muñon Chimalpáhin Quauhtlehuanitzin Sixth and Seventh **Relaciones**. **Pub:** Bibliothèque Linguistique Américaine, Vol. XII, Paris. **Author:** Chimalpáhin. **Ed:** Rémi Siméon. **PP:** 353. **Loc:** BMN. **Trans:** French.

Notes: MS 74 of the *Ancienne Coleccion Goupil* in the National Library of Paris. Historical annals of the Valley of Mexico covering three centuries before the arrival of the Spaniards and approximately one century afterwards. See Wigberto Jiménez Moreno. *La "Colección Troncoso" de Fotocopias de Manuscritos*, Mexico 1939.

6. **Title:** Códice Franciscano. **Pub:** Secretaría de Fomento. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Joaquín García Icazbalceta. **PP:** 34 - 61. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Published as Vol. II of the *Nueva Colección de documentos para la Historia de Mexico*. Presents the doctrine used by the Franciscans in the instruction of the Indians. Also ecclesiastical communications covering the years 1533-69.

1890

7. **Title:** Invención de la Santa Cruz por Santa Elena ó Cómo llegó a descubrir la Santa Cruz. **Pub:** Museo Nacional, México, D. F. **Author:** Br. D. Manual de los Santos y Salazar. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 50. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A dialogue written in 1714 about the conversion of Emperor Constantine to the Christian faith and the discovery of the true cross by Saint Helen. The MS disappeared from the National Museum during the nineteenth century.

8. **Title:** Rig Veda Americanus. Sacred Songs of the Ancient Mexicans with a Glossary in Náhuatl. **Pub:** Brinton's Library of Aboriginal American Literature, Philadelphia. **Author:** Daniel G. Brinton. **PP:** 95. **Loc:** BBF. **Trans:** English.

Notes: Twenty sacred songs to the Aztec Gods from the Sahagun MS in Madrid with the variants appearing in the Florentine MS. In addition to Dr. Brinton's translation of the hymns there are explanatory notes in reference to the customs of the religious festivals and a description of the Gods.

9. **Title:** L'Orfèvrerie des anciens Mexicains et leur art de travailler la pierre et de faire des ornements. **Pub:** Proc. Int'l Cong. of Americanists, VIII session, Paris, 1890. **Author:** Sahagún. **Ed:** Eduard Seler. **PP:** 401-452. **Trans:** French. **Loc:** BMN.

Notes: A translation of Sahagún's chapter on the work of the Aztec artisans in the *Historia de las cosas de Nueva España*, Madrid MSS.

10. **Title:** Explicación clara y sucinta de los principales misterios de Nuestra Santa Fé. **Pub:** Hospital de San Pedro, Puebla, Mexico. **Author:** José Joaquín Peredo y Gallegos. **Ed:** Pedro N. Alarcón. **PP:** 202. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A Náhuatl explanation of the Catholic sacraments, commandments and other Christian Doctrine. This is a reissue of the *Explicación* published in Puebla in 1835.

1893

11. **Title:** Breve explicación de algunos puntos de Doctrina Cristiana en idioma Mexicano. **Pub:** J. M. Cuesta. Teziutlán, Puebla. **Author:** Anonymous. **PP:** 19. **Loc:** BMA. **Trans:** Latin.

Notes: A Náhuatl translation of a Catholic Catechism with a short explanation of some points of the Doctrine to aid the natives in their understanding of the Christian faith.

12. **Title:** Histoire de la Nation Mexicaine depuis le depart d'Aztlan jusqu'à l'arrivée des Conquéranrs Espagnols. **Pub:** Librairie Orientale et Américaine Maison Neuve Frères, Paris. **Author:** Anonymous. **Ed:** Eugène Boban. **PP:** 158. **Loc:** BMA. **Trans:** French.

Notes: Facsimile reproduction of the *Codice* of 1576 of the *Ancienne Collection Aubin*. A fragmentary French translation by Aubin follows the MS. This ed. was made in 1851 but not circulated at that time. See *Codice Aubin*, 1902.

1894

13. **Title:** Novísimo manual diocesano para la precisa, pronta y fácil administración de los santos sacramentos, Vol I. **Pub:** Francisco Melitón Vargas, Puebla. **Author:** Juan de Palafox y Mendoza. **PP:** 341. **Loc:** BMA. **Trans:** Latin.

Notes: A handbook for priests. This book was originally published in 1748 with subsequent editions in 1758, 1847 and 1864.

1895

14. **Title:** Fábulas de Esopo, en idioma mexicano. **Pub:** Secretaría de Fomento, México, D. F. **Author:** Aesop. **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 37. **Loc:** BMN.

Notes: This ed. contains 47 of the *Fables*. In his prologue Dr. Peñafiel attributes the translation from Latin to Spanish to Sahagún. See *Fábulas*, 1935; *Hunt Cortés Digest* 1904; *In Sasanillahtólli*, 1949; *Nijin cuentos*, 1950. For Spanish translation; *Le Nahuatl* 1903 for French translation.

1896

15. **Title:** El Grano de Arena. **Pub:** Tepoztlán, Morelos. **Author:** Various contributors. **Ed:** José D. Rojas. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Newspaper published in Tepoztlan, Morelos, from March 1 to November 16 of 1896. Most of the issues contain some Náhuatl material such as proverbs, mythology, verses, etymology of place names, biblical translations and grammar. Similar to *El Grano de Arena* is *El Tepozteco*, a publication of the Tepoztecan colony in México, D. F. (1921)

1897

16. **Title:** Títulos de Santa Isabel Tula. **Pub:** Secretaría de Fomento, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 74. **Loc:** BMN.

Notes: Part I of the *Colección de documentos para la Historia Mexicana*. Facsimile edition copied from MS #4 in the Royal Berlin Library. Peñafiel in his foreword describes the MS which concerns land titles of the village of Santa Isabel Tula.

17. **Title:** Fábulas de Esopo. **Pub:** Proc. Int'l Cong. of Americanists, XI session, México, 1895. **Author:** Aesop. **Ed:** A. M. Hunt Cortés (Celtatecatl). **PP:** 100 - 115. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: The fable *El macho cabrío y la zorra*. Hunt Cortés revised the original anonymous Spanish translation and comments at length on the Náhuatl orthography and syntax.

1899

18. **Title:** El Sacrificio de Isaac. **Pub:** Del Paso y Troncoso, Florence. **Author:** Anonymous. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 9 - 29. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Chapters 21 and 22 of Genesis. Troncoso's *Biblioteca Náuatl*, Vol. I, "El Teatro", #1. Written in 1678. Copy made by Bernabé Vásquez in 1760 MS. entitled "Del Nacimiento de Isaac y del Sacrificio que Abraham su Padre quiso por Mandado de Dios hacer."

## 1900

19. **Title:** Adoración de los reyes. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Florence. **Author:** Anonymous. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 33 - 71. **Loc:** BMN.

Notes: Matthew II 1: 13. *Biblioteca Náuatl*, Vol. I "El Teatro" #2. Bears a great resemblance to a play of Tlaxomulco, Jalisco (1587), described by P. Alonso Ponce in "Viaje", Vol. I, pp. 37 et seq.

20. **Title:** Tratado de las supersticiones y costumbres gentilicias entre los indios naturales. **Pub:** Museo Nacional; México, D. F. **Author:** Br. Hernando Ruiz de Alarcón. **PP:** 127 - 223. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Published in *Anales del Museo Nacional*, Epoca I, Vol. VI. First edition in 1629. Superstitions and customs concerning agriculture, religion, sickness and magic.

## 1901

21. **Title:** Huehuetlahtolli. **Pub:** Secretaría de Fomento; México, D. F. **Author:** Anonymous (attributed to Sahagún). **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 75. **Loc:** BMN.

Notes: Part III of the *Colección de documentos para la historia Mexicana*. Translations by Fr. Juan de Torquemada and Dr. Alonso de Zurita. Includes a plan of the city of Mexico in 1555. Facsimile ed. See *Tlalocan* I: 1 & 2, 1943.

## 1902

22. **Title:** Comedia de los Reyes. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Florence. **Author:** Attributed to Agustín de la Fuente. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 85 - 127. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Matthew II 1: 13. *Biblioteca Náuatl*, Vol. I "El Teatro" #3. Paso y Troncoso believes the play was written circa 1607.

23. **Title:** Códice Aubin. **Pub:** Secretaría de Fomento; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 99. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Part IV of the *Colección de documentos para la historia Mexicana*. Facsimile ed. Spanish translation by Bernardino de Jesús follows the reproduction of the Códice. This MS in picture writing with some explicative text in Náhuatl describes the migrations of the Aztecs, their myths, rulers and history. A preface in French by Aubin.

1903

24. **Title:** Anales de Tecamachalco (Puebla). Crónica Local y colonial 1398 - 1590. **Pub:** Secretaría de Fomento; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 101. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Part V of the *Colección de documentos para la historia Mexicana*, facsimile ed.

25. **Title:** Anónimo Mexicano. Señoríos toltecas y chichimecas de Texcoco. **Pub:** Museo Nacional; México, D. F. **Author:** Anonymous. **PP:** 115 - 132 del Tomo VII, 1a. Epoca de los Anales. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish up to p. 125.

Notes: A MS from the collection of Alfredo Chavero. P. Aquiles Gerste made a literal translation of this MS except for chaps. 4 and 5.

26. **Title:** Leyenda de los Soles con otras leyendas y noticias. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Florence. **Author:** Anonymous. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 11 - 40. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: *Biblioteca Náuatl* "Tradiciones, Migraciones" #1. According to Paso y Troncoso these annals were written in 1558. See *Códice Chimalpopoca* 1945.

1904

27. **Title:** Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach und Alterthumskunde. Vol. II. **Pub:** A. Asher & Co., Berlin, Germany. **Author:** Edward Seler. **PP:** 1107. **Loc:** BMA. **Trans:** German.

Notes: Chapter VI is a reprint of "L'Orfeverrie des anciens Mexicains . . ." published in 1892. Extensive section in Náhuatl and German on the religion of the Aztecs, with the ancient hymns to the Gods and the Fiestas. Chapter IV has translations and notes on portions of the Sahagún MS in Madrid.

28. **Title:** Hunt Cortés Digest, Vol. I, No. 1. **Pub:** A. M. Hunt Cortés; México, D. F. **Author:** Various. **Ed:** A. M. Hunt Cortés. **PP:** 1 - 3; 9 - 10; 60. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish and English.

Notes: Contains a *Canción Sagrada*, a dialogue in Náhuatl and English and a message from the Pope on the 50th anniversary of the Dogmatic Decree on the Immaculate Conception.

29. **Title:** Cantares en idioma mexicano. **Pub:** Secretaría de Fomento; México, D. F. **Author:** Anonymous (attributed to Sahagún). **Ed:** Antonio Peñafiel. **PP:** 136. **Loc:** BMN.

Notes: Part II of the *Colección de documentos para la historia Mexicana*. Facsimile ed. Dr. Peñafiel discusses the origin of the MS which appears to be a copy made in the 16th century from an older collection. Father Garibay has made Spanish translations of some of the "Cantares" which were published in Abside in 1937, 1939 and 1940.

## 1905

**30. Title:** Hunt Cortés Digest, Vol. II, No. 1. **Pub:** A.M. Hunt Cortés; México, D. F. **Author:** Various. **Ed:** A. M. Hunt Cortés. **PP:** 99-101; 118-119. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish, French, English.

Notes: In this edition of the "Digest" are: A song of Nezahualcōyotl. An oration honoring Porfirio Díaz on his re-election. (December 1, 1904) A Náhuatl translation of the Mexican National Anthem.

**31. Title:** Códices matritenses. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Madrid. **Author:** Sahagún. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso.

Notes: Paso y Troncoso's facsimile editions of Sahagún's MSS in the Academia and Palacio Real of Madrid. Vols. I-IV were to consist of the MSS in Florence (See *Florentine Codex* 1950) but Paso y Troncoso started in 1905 with Vol. VI, known as the *Primeros Memoriales* which were written by Sahagún and his Indian scribes in Tepepulco in 1558-60. The *Memoriales* relate the fiestas and sacrifices that were celebrated by the Aztecs in honor of their Gods. Translations of parts of this section have been made by Father Garibay and Dr. Seler. The Robredo edition (1938) and Atenea (1946) are Spanish translations of the complete "Historia de las cosas de Nueva España." Paso y Troncoso's edition of Vol. VI consists of 215 pages. Vol. V is divided in two sections, the first contains 27 plates corresponding to the first 4 chapters of the *Primeros Memoriales* and the remaining 158 plates are from the *Códice Florentino*. Vol. V was published in 1906. Vol. VII consists of 6 of the 12 books that compose the general work, with the text in Náhuatl. pp. 1-400. This is followed by the *Memoriales* in Spanish with a translation of the Náhuatl text of Books I and V, pp 401-448. Vol. VIII appeared in 1907 which included Books VIII - IX treating of the government, officials, merchants and the customs of the Aztecs. See Schultze Jena's German translation of this section in Item 160, 1952.

## 1906

**32. Title:** Traditions des Anciens Mexicains Texte inédit et original. **Pub:** Extract from Journal de la Société des Americanistes de Paris; Vol. III, #2, Paris. **Author:** Anonymous. **Ed:** Walter Lehmann. **PP:** 63 **Loc:** BMN. **Trans:** Latin.

Notes: Fragments from the *Historia de Colhuacan y de México (Anales de Quauhtitlan)*. This study by Lehmann, with preface and notes in French, was

made from a copy by Brasseur de Bourbourg in 1850, called the *Codex Chimalpopoca*. A German translation by Dr. Lehmann was published in 1938 and Spanish versions in 1885 by Chimalpopoca and in 1945 by Primo Feliciano Velásquez.

33. **Title:** Hunt Cortés Digest, Vol. III, No. 1. **Pub:** A. M. Hunt Cortés; México, D. F., **Author:** Various **Ed:** A. M. Hunt Cortés. **PP:** 243-246. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish and English.

Notes: The story of "Lazarus and the Rich Man" translated to Náhuatl from Luke XVI 19:21.

## 1907

34. **Title:** Destrucción de Jerusalén. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Florence. **Author:** Anonymous. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 141-177. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: *Biblioteca Náhuatl*, Vol. I "El Teatro #4. A drama of the 17th century performed in Mexico. Concerns the conversion of the Emperor Vespasian and the destruction of Jerusalem. The MS also bears the title of "Vida de Santiago Apóstol".

## 1908

35. **Title:** Fragmentos de la obra general sobre la historia de los Mexicanos. **Pub:** Del Paso y Troncoso; Florence. **Author:** Cristóbal del Castillo. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 108. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: *Biblioteca Náhuatl* "Tradiciones, Migraciones" No. 5. A MS of the 16th century that treats of the migrations of the Mexicans, explains traditions concerning their principal God, Huitzilipochtli.

## 1910

36. **Title:** Libro de la Aparición de Nuestra Señora de Guadalupe. **Pub:** F. H. González; San Luis Potosí. **Author:** Antonio Valeriano and Luis Becerra. **Ed:** Apolonio Martínez y Aguilar. **PP:** 32. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: An homage to the Virgin of Guadalupe. In editing the work Martínez y Aguilar employed the Náhuatl dialect of the San Luis Potosí region.

37. **Title:** Egloga Cuarta de Virgilio. **Pub:** F. H. González; San Luis Potosí. **Author:** Virgil. **Ed:** Apolonio Martínez y Aguilar. **PP:** 5. **Loc:** BMA. **Trans:** Latin.

Notes: A Náhuatl translation of Virgil's fourth Eglogue.



1913

38. **Title:** El Folklore de Milpa Alta, D. F.; México. **Pub:** Proc. Int'l Cong. of Americanists, XVIII session; London. **Author:** Isabel Ramírez Castañeda. **PP:** 352 - 361. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish and English.

Notes: Methods of curing and magic practices in Milpa Alta.

1920

39. **Title:** Cuentos en Mexicano de Milpa Alta, D. F. **Pub:** Journal of American Folklore, Vol. 33; New York. **Author:** Franz Boas and José María Arreola. **PP:** 1 - 27. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Five folk stories from the region of Milpa Alta with a Spanish translation by Arreola. Also a story from Pablo González Casanova's collection with an interlinear Spanish translation.

40. **Title:** Un cuento en mexicano de origen francés. **Pub:** Ethnos, Vol. I, #2; México, D. F. **Author:** Pablo González Casanova. **PP:** 40 - 44. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A story related to Gonzalez Casanova by Juan Hidalgo of Tepoztlán, Morelos.

1921

41. **Title:** Narraciones Tlaxcaltecas. **Pub:** Puebla, México. **Author:** Carlos de Gante. **PP:** 184 - 190. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A book containing poems in honor of various colonial cities. One in Náhuatl is from the city of Tlaxcala.

42. **Title:** Various. **Pub:** El Renacimiento, a weekly newspaper Issues 15, 22, 29 of May and 5th of June; Tlalnepantla, Mexico. **Author:** Pánfilo Muñoz. **PP:** Articles appeared on p. 3. **Loc:** BMA. **Trans:** None.

Notes: Articles on civic and moral problems of the indigenous population. Discontinued upon the death of Prof. Muñoz in August, 1921.

43. **Title:** In tonantzin Coatlxópeh. **Pub:** El Tepozteco, Vol. I, No. 4. México, D. F., **Author:** Mariano Jacobo Rojas. **Loc:** BMA **Trans:** None.

Notes: A sonnet to the Virgin of Guadalupe.

1922

44. **Title:** Un cuento en mexicano. **Pub:** El México Antiguo, Vol. I, No. 10. México, D. F. **Author:** Pablo González Casanova. **Ed:** Hermann Beyer. **PP:** 291 - 307. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A folk story related to González Casanova by Genaro Verazaluce from Tepoztlán. This tale, "La Culebra y el Hombre", is reprinted in the *Cuentos Indígenas* of González Casanova published in 1936. The author gives both free and literal translations of the Náhuatl text.

45. **Title:** Ein tolteken-klagesang, en **Festschrift** Edward Seler. **Pub:** Verlag von Strecker und Schröder, Stuttgart. **Author:** Walter Lehmann. **Ed:** Walter Lehmann. **PP:** 281 - 319. **Loc:** BMN. **Trans:** German.

Notes: The *Festschrift*, an homage to Dr. Seler, contains many of his articles and notes on Mexico and Central America. The *Tolteken-Klagsang* are the Toltec poems of lamentation on Quetzalcóatl's departure. See Item 91.

1923

46. **Title:** Un manuscrit judiciaire de 1534. **Pub:** Journal de la Société des Americanistes. Vol. XV, 1923. Paris. **Author:** Anonymous. **Ed:** L. Capitan. **PP:** 75 - 81. **Loc:** BMN.

Notes: A picture MS of the 16th century written by natives of two villages near Xochimilco. Náhuatl and Spanish texts appear on the MS. M. Capitan interprets in French the context of the document.

1924

47. **Title:** Ten Folktales in Modern Náhuatl. **Pub:** Journal of American Folklore, Vol. 37. New York City. **Author:** Franz Boas and Herman K. Haeberlin. **PP:** 345 - 370. **Loc:** BMN. **Trans:** English.

Notes: Folktales told to Boas by native informants from Milpa Atla. Most of the stories are in the vein of Aesop's Fables.

1926

48. **Title:** Aztec Metric Literature. **Pub:** Proc. Int'l Congress of Americanists, XXII session. Rome. **Author:** John Hubert Cornyn. **PP:** 463 - 487. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish and English.

Notes: A dissertation on the poetic forms of Aztec literature using as examples some of the Hymns to the Gods from Sahagún's *Primeros Memoriales*. See below.

49. **Title:** Un canto arcaico. **Pub:** Revista de la Sociedad Científica "Antonio Alzate", Vol. XLVI, Nos. 7-12. México, D. F. **Author:** Manuel Mazari. **Ed:** Rafael Aguilar y Santillán. **PP:** 385 - 391. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Sahagún's Himno #8, "Canto de Xochipilli", from the *Códice Matritense*. Sr. Mazari uses Sahagún's transcription and adds his own reconstruction in modern Náhuatl.

50. **Title:** El gran acontecimiento. **Pub:** La Academia Mexicana de Nuestra Señora de Guadalupe. México, D. F. **Author:** Luis Lazo de la Vega (See Notes). **Ed:** Jesús García Gutiérrez. **PP:** 114. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: The Apparition of the Virgin of Guadalupe, published in Mexico in 1649 by Lazo de la Vega, sometimes attributed to Valeriano. Spanish translation and linguistic commentary by Primo Feliciano Velásquez. See also *The Song of Quetzalcóatl* published by Antioch Press, Yellow Springs, Ohio, 1931.

51. **Title:** Alocución de Jesús Valencia Quauhtla. **Pub:** La Voz del Indio (weekly newspaper). **Author:** Jesús Valencia Quauhtla. **Ed:** Romulo Villavicencio. **PP:** 1. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish. Notes: A speech in Náhuatl delivered by Valencia Quauhtla at the school, Carrillo Puerto de las Pirámides de Teotihuacan, at the closing of the school year.

## 1927

52. **Title:** Coloquios de los doce primeros misioneros. **Pub:** Revista Mexicana de estudios históricos, Vol. I, Nos. 4 and 5. México, D. F. **Author:** Fr. Bernardino de Sahagún. **Ed:** Prologue by Zelia Nuttall. **PP:** 101 - 154. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: The conversations that the first twelve Franciscans had with the priests of the Aztecs. The Spanish translation is by Sahagún except for the 14th Chapter which was translated for this edition by Mariano Jacobo Rojas. See also *Tlalocan*, Vol. II, No. 1, 1945, for a selection from the "Coloquios" translated by Byron McAfee. The original MS is in the Vatican Library in Rome.

53. **Title:** Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des P. Sahagún. **Pub:** Von Strecker und Schroeder. Stuttgart. **Author:** Edward Seler. **Ed:** Caecilie Seler-Sachs, Walter Lehmann and Walter Krickeberg. **PP:** 574. **Loc:** CC. **Trans:** German.

Notes: Náhuatl text from chapters of Book XII of Sahagún's *Historia* dealing with the conquest of Mexico.

1928

**54. Title:** El Ciclo legendario del Tepoztécatl. **Pub:** Revista Mexicana de estudios históricos, Vol. II, Nos. 1 and 2. Mexico, D. F. **Author:** Pablo González Casanova. **PP:** 18 - 63. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Legendary stories of the birth and adventures of Tepoztécatl, the folk hero of Tepoztlán, Morelos. González Casanova in his introduction refers to other accounts of Tepoztecatl in the *Florentine Codex*, in translations of Dr. Seler and Cecilio A. Robelo's *Diccionario de Mitología Nahoá*. See also "Mexican Folkways", Vol. IV, #4, pp 208-229.

1929

**55. Title:** Historia y tragedia de Cuauhtémoc. **Pub:** Ediciones Botas. México, D. F. **Author:** Alfonso Teja Zabre. **PP:** 85 - 88. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A reprint of Paso y Troncoso's speech delivered at the inauguration of the monument to Cuauhtémoc. See Item 3.

**56. Title:** The Reign of Huémac. **Pub:** The American Anthropologist, Vol. XXXI, No. 4. Menasha, Wisconsin. **Author:** Benjamin L. Whorf. **Ed:** Robert H. Lowie. **PP:** 667 - 684. **Loc:** BMN. **Trans:** English.

Notes: An account of the rule of the last king of Tula based on the *Anales de Quauhtitlan*. See also the author's *An Aztec Account of the Period of the Toltec Decline*, Proc. Int'l Cong. Americanists, XXIII session, New York, 1928; and *Códice Chimalpopoca*, 1945.

1930

**57. Title:** Tepoztlán, A Mexican Village. **Pub:** Univ. of Chicago Press. Chicago. **Author:** Robert Redfield. **PP:** 227 - 234. **Loc:** BMCC. **Trans:** English.

Notes: Dr. Redfield includes in his book the speech made by Tepoztecatl in the drama, *Ecalistli ihuicpan Tepoztécatl*, presented each year on Sept. 8th in Tepoztlán. Mr. John Cornyn has restored the Náhuatl recorded by Dr. Redfield and made the Spanish translation.

**58. Title:** Nonantzin and Tlaneci. **Pub:** Domingos Culturales. Partido Nacional Revolucionario, Temario No. 3. México, D. F. **Author:** Anonymous (See Notes). **Ed:** E. Portes Gil (Presidente del Comité Ejecutivo Nacional). **PP:** 77 - 82 and 159 - 160. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Students of the Casa del Estudiante Indígena made translations in many indigenous languages (Maya, Mixe, Otomí, Chontal, Zapotec and Náhuatl) of poems and maxims. See also the same two poems in *La Casa del Estudiante Indígena*, p. 142, Mexico, 1927.

1931

**59. Title:** El Carnaval. **Pub:** Talleres Gráficos, México, D. F. **Author:** J. Ignacio Dávila Garibi and Higinio Vásquez Santana. **PP:** 120. **Loc:** BMA.

Notes: A book of pre-Colombian and Spanish fiestas celebrated in Mexico. Two fourline verses "Mahitzatl" and "Xopitzáhuac" as recited in a dance drama are included.

**60. Title:** Maquitzli. **Pub:** México, D. F. **Author:** Mariano Jacobo Rojas. **PP:** 27. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish

Notes: An original drama in octo-syllabic verse about the tragedy befalling the native nobility with the coming of the Spaniards. Translated by Pedro Rojas.

**61. Title:** México y la Guadalupana. **Pub:** Secretariado del Arzobispado de México, México, D. F. **Author:** Various. **PP:** 128. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: The apparition of the Virgin of Guadalupe. Selections from the "Anales antiguos de México y sus contornos".

**62. Title:** Primer siglo Guadalupano. **Pub:** Secretariado del Arzobispado de México, México, D. F. **Author:** Various. **Ed:** Jesús García Gutiérrez. **PP:** 180. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Spanish and Náhuatl documentation from annals written 1531-1648, concerning the Virgin of Guadalupe.

**63. Title:** Album histórico Guadalupano. **Pub:** Secretariado del Arzobispado de México, México, D. F. **Author:** Various. **Ed:** Mariano Cuevas. **PP:** 21 - 30 and 88 - 90. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Photostatic copies of the documents "Testamento de Cuauhtitlan" and "Teponazcuícatl". The text in Náhuatl and a Spanish translation of the latter MS. The last three volumes were all published to commemorate the apparition of the Virgin of Guadalupe.

1932

**64. Title:** An Aztec Master Musician. **Pub:** Maya Society Quarterly, Vol. I. Johns Hopkins Univ., Baltimore. **Author:** John Hubert Cornyn. **PP:** 182 - 187. **Loc:** BMN. **Trans:** English.

Notes: The story of Quecholcohuatzin, a poetsinger from Chalco, from the *Anales de Chimalpáhin*. Mr. Cornyn suggests that Chimalpáhin constructed the story from fragments of the "Song of Quetzalcóatl" and the tale of "Tezauhtéotl" and other metrical literary sources.

## 1933

65. **Title:** Códice Sierra. **Pub:** Museo Nacional. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Introduction by Federico Gómez de Orozco. **PP:** 70. **Loc:** BBF. **Trans:** Spanish.

Notes: A picture MS from the town of Santa Catarina Texupan, Oaxaca. The Popolucan hieroglyphs are interpreted by Dr. Nicolas Leon and the explanatory text written in Náhuatl, translated by Mariano Jacobo Rojas. A plate of the *Códice Mendocino* is reproduced showing the amount of tribute exacted from Texupan by the Aztecs.

66. **Title:** Ecalistli ihuicpan Tepoztécatl. **Pub:** Museo Nacional, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Mariano Jacobo Rojas. **PP:** 12. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: The complete Náhuatl text of the yearly drama performed in Tepoztlán in honor of El Tepozteco. Spanish translation by Leandro García. See *El Tepozteco* 1937 and note at end of "Tlacahuapahualiztli" in *Tlalocan*, Vol. I, No. 4.

## 1934

67. **Title:** Decreto sobre el fundo legal de Maximiliano, Emperador de México. **Author:** Maximilian. **PP:** 60 and following plate. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A decree of Maximilian's published September 16, 1866, reprinted in the book of General Gildardo Magaña, *Emiliano Zapata y el Agrarismo en México*. The decree on the status of rural property was one of many that the Emperor had published in both Náhuatl and Spanish.

68. **Title:** Conferencia biográfica anecdótica acerca del distinguido mexicanista . . . Mariano Jacobo Rojas. **Pub:** Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística, Vol. 43. México, D. F. **Author:** Ignacio Dávila Garibi. **PP:** 427 - 465. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A homage to Mariano Jacobo Rojas on his 90th birthday. Several of Don Mariano's original compositions in Náhuatl were incorporated in the address made by Dávila Garibi.

69. **Title:** Netetlahpololiztli. **Pub:** México, D. F. **Author:** J. Ignacio Dávila Garibi. **PP:** 24. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: An address in Náhuatl delivered by Dávila Garibi honouring Rafael Aguilar y Santillan on the 50th anniversary of the Academia Nacional de Ciencias.

1935

**70. Title:** Carochi y la antigua literatura Mexicana. **Pub:** Investigaciones Lingüísticas, Vol. III, Nos. 1 and 2. México, D. F. **Author:** John H. Cornyn. **PP:** 157 - 160. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Mr. Cornyn uses many texts from Carochi's *Arte de la lengua Mexicana*, published in 1645, as exemplifications of his hypotheses on Aztec literature. Cornyn's article is Fascimile No. 1 of the "Memorias de la Academia de la lengua Náhuatl" of *Investigaciones Lingüísticas*, which in subsequent issues published articles on the linguistic structure of Náhuatl and a modern version of Father Molina's Náhuatl-Spanish dictionary.

**71. Title:** Traducción del Artículo 123 de la Constitución Federal de la República. **Pub:** Investigaciones Lingüísticas, Vol. III, Nos. 5 and 6, México, D. F. **Author:** Amado C. Morales (translator). **Ed:** Mariano Silva y Aceves. **PP:** 338 - 348. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A translation of Article 123 in Tlaxcalteca Náhuatl.

**72. Title:** Fábulas de Esopo en Mexicano. **Pub:** Investigaciones Lingüísticas, Vol. III, Nos. 5 and 6. México, D. F. **Author:** Aesop (compilation). **Ed:** Hugo Leicht. **PP:** 405 - 420. **Loc:** JR. **Trans:** Spanish.

Notes: Dr. Leicht presents a transcription of the photostatic copy of the fables published by Peñafiel (1895), a Spanish translation and notes on his arrangement of the text of the first twelve fables. A plate from the first page of the original MS (part of a collection now in the Biblioteca Nacional) is reproduced.

1937

**73. Title:** El Tepozteco. **Pub:** Investigaciones Lingüísticas, Vol. IV, Nos. 3 and 4; México, D. F. **Author:** Apolonio H. Escalada. **PP:** 271 - 301. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Two legends of Tepoztécatl concerning his birth and adventures in the area of Tepoztlán. See Items 58 and 66.

**74. Title:** Descripción Histórica de Tepoztlán, Mor. **Pub:** E. Villamil; México, D. F. **Author:** Enrique Villamil. **PP:** 12. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A short description of the topography and history of Tepoztlán by a resident of the village plus a poem "Quenin Ca in Yolli" of his own composition in Náhuatl.

**75. Title:** Die Mexikanische Bilderhandschrift. **Pub:** Verlag von Dietrich Reimer, Baessler Archiv., Beiheft IX. Berlin. **Author:** Anonymous. **Ed:** Konrad Theodor Preuss and Ernest Mengin. **Loc:** BMN. **Trans:** German.

Notes: German translation of the *Historia Tolteca-Chichimeca*. Original MS in the National Library of Paris.

**76. Title:** Te tlahtol en de tlacamecayotahkli . . . Itlahtol in tlah-tohuani . . . **Pub:** Secretario de la Agrupación Mexicanista Tepozteca, México, D. F. **Author:** Enrique Villamil. **PP:** 2 **Trans:** Spanish.

Notes: Two addresses made by Sr. Villamil to the Tepoztecan Colony in Mexico.

**77. Title:** Itlahtolin Mexihcayo tla Nantecuhtli. **Pub:** D. A. P. P. (Gov't Printing Office). México, D. F. **Author:** Lázaro Cárdenas. **PP:** 7. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A message of President Cárdenas to the indigenous population, "El Problema Indígena de Mexico". Translated to Náhuatl by David M. Rosales, revised and corrected by Ignacio Manuel del Castillo.

### 1938

**78. Title:** In Ciapópotl. **Pub:** Indoamérica, June. Monthly publication of the Frente Indigenista de América, México, D. F. **Author:** Lázaro Cárdenas. **PP:** 7. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: President Cárdenas' decree on the Oil Expropriation translated to Náhuatl by J. Luna Cárdenas.

**79. Title:** Tlacentlaiztlatamatzitli Guadalupana. **Pub:** M. Tortolero Garibi. Guadalajara. **Author:** M. Tortolero Garibi. **PP:** 32. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A Náhuatl translation by Don Pedro Rojas published as an insert with a Catechism.

**80. Title:** Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico. **Pub:** Verlag von W. Kohlhammer. Stuttgart. **Author:** Anonymous. **Ed:** Walter Lehmann. **PP:** 391. **Loc:** BMN. **Trans:** German.

Notes: A German translation of the *Anales de Cuauhtitlan*. See *Códice Chimalpopoca*, 1945.

**81. Title:** Historia General de las Cosas de Nueva España, Vol. V. **Pub:** Pedro Robredo, México, D. F. **Author:** Sahagún. **Ed:** Introduction by Jiménez Moreno. **PP:** 252. **Loc:** BMN BBF. **Trans:** See Notes.



Notes: *Los Cantares a los Dioses*, twenty ritual poems recited to the Aztec Gods, compiled by Father Sahagún for his *Primeros Memoriales*. Seler's interpretation and notes translated by Elisabeth Gott. *La orfebrería, el arte de trabajar las piedras preciosas y de hacer ornamentos de plumas, de los antiguos Mexicanos*. Ethnographic chapters from Sahagún, translated by Seler in 1900. This edition has his notes in Spanish translated by Elisabeth Gott. In his introduction to the general work Jiménez Moreno describes all previous editions of the *Historia*.

1939

82. **Title:** *Unos Anales Históricos de la Nación Mexicana*. **Pub:** Verlag von Dietrich Reimer Baessler-Archiv XXII. Berlin. **Author:** Anonymous (A native of Tlatelolco) **Ed:** Ernest Mengin. **Loc:** CC. **Trans:** German.

Notes: Comprises five loosely connected documents of MSS 22 and 22 - bis in the National Library of Paris. Historical annals written ca. 1528 by a witness of the Conquest.

83. **Title:** 10 Poemas cortos en Náhuatl. **Pub:** Abside, Vol. III, No. 8. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Angel M. Garibay K. **PP:** 11 - 24. **Loc:** BMA **Trans:** Spanish.

Notes: Poems from the *Cantares Mexicanos* translated and annotated by Father Garibay. See *Historia de la Literatura Náhuatl* (1953).

84. **Title:** *Nahuaxochmilli*. **Pub:** Editorial Polis, S. A., México, D. F. **Author:** Pedro Barra y Valenzuela. **PP:** 59. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: "A Garden of Verse" in Náhuatl, forty original poems dedicated to the children of Mexico.

85. **Title:** *Mexihcaltepetlacuical*. **Pub:** E. Linares Moctezuma, Cuernavaca, Mor. **Author:** Ezequiel Linares Moctezuma. **PP:** 2. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A translation of the Mexican National Anthem.

1940

86. **Title:** *Llave del Náhuatl*. **Pub:** Imprenta Mayli, S. A., México, D. F. **Author:** Angel María Garibay K. **PP:** 259. **Loc:** BMN. **Trans:** None (See Notes).

Notes: Selections from Sahagún, Chimalpáhin and other MSS; texts from Tezoztlán, San Martín de las Pirámides, Tuxtla and Pipil dialects illustrating modern Náhuatl.

87. **Title:** La Epica Azteca. **Pub:** Abside, Vol. IV, Nos. 1, 3 and 5. **Author:** Angel María Garibay K. **PP:** No. 1: 62 - 68. No. 2: 18 - 23. No. 3: 26 - 35. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A series of articles published in "Abside" on the *Cantares Mexicanos*: "El Nacimiento de Huitzilopochtli", "Huída de Quetzalcóatl", "Canto de los Ancianos", "Victoria de los Matlatzincas" and "Dos Fragmentos del poema de Quetzalcóatl".

88. **Title:** Catecismo de la Doctrina Cristiana. **Pub:** Ambrosio Nieto, Puebla, Pue. **Author:** Gerónimo de Ripalda. **PP:** 116. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: The Catechism and other points of Christian Doctrine first published in 1886. Náhuatl translation by Miguel Trinidad Palma and Náhuatl-Spanish dictionary in appendix. See also the "Catecismo . . ." of Father Ignacio Paredes, 1878.

89. **Title:** Epistolario de Nueva España, Vol. X. **Pub:** Antigua Librería Robredo, 2nd series, México. Biblioteca Histórica Mexicana de obras inéditas. **Author:** Various. **Ed:** Francisco del Paso y Troncoso. **PP:** 62 - 69. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Three letters from Paso y Troncoso's collection written in Náhuatl in the 16th century by the *caciques* of the Mexican provinces to members of the *Real Audiencia* asking just treatment for the native population. A paleographic copy of these and other documents was made at Paso y Troncoso's request in Seville in 1904. See Jiménez Moreno, *La Colección Troncoso de Fotocopias de Manuscritos*, 1939, for a description of the letters. Jiménez Moreno made a Spanish translation of the letters for this edition. A previous translation of *Carta 4A* is published in Vol. XVI of the "Epistolario."

90. **Title:** Nonantzin . Nezi ni choca. **Pub:** Germinal, Puebla, Pue. **Author:** Lino C. Pérez. **PP:** 1. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Poems in modern Náhuatl published in *Germinal*, a weekly newspaper. The first on May 11th, the second on October 12th and a third, "No Zecelto," on July 4th, 1942.

1941

91. **Title:** Una elegía Tolteca. **Pub:** Sociedad-México-Alemana Alejandro de Humboldt. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Walter Lehmann. Forward by W. Jiménez Moreno. **PP:** 52. **Loc:** WJM. **Trans:** Spanish and German.

Notes: Spanish translation of a section of the *Festschrift*, Edward Seler, 1922. These *cantares* relating to the Toltec civilization have been selected from various MSS. One of the songs, according to Seler, was written between 1524 and 1528.

1942

92. **Title:** Amatlahtoltlapole Nochikatlalnanti Amerrika. **Pub:** Aztekatlamachtlaka Hueyi Tlahuile. Tenochtitlan (Unión Azteca Gran Luz). México, D. F. **Author:** Darío Suárez (Atlahumaka Zacatzí). **PP:** 1. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: An exhortation addressed to the indigenous population to ally themselves with the Allied nations in World War II.

93. **Title:** Corpus Codicum Americanorum, Vol. I **Pub:** Einar Munksgaard Copenhagen **Author:** Anonymous **Ed:** Ernest Mengin **PP:** 104. **Loc:** BMN. **Trans:** See Notes.

Notes: A facsimile edition of the *Historia Tolteca-Chichimeca*. The introduction to this volume is written in Latin, Spanish, French, German and English.

94. **Title:** Códice en Cruz, 2 Vols. **Pub:** International Institute of Education, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Charles E. Dibble. **PP:** Vol. I: 159. Vol. II: 3 leaves. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish

Notes: Historical Codex of the Valley of Mexico written ca. 1553. Original MS in the National Library of Paris. Reproduced also in the *Boban Atlas*, pp. 15-17. Copied by León y Gama and Father Pichardo. Mr. Dibble has a tracing of the MS made from the *Boban Atlas* in Vol. II. An analysis of the hieroglyphs and translation of the Náhuatl text made with the assistance of Jiménez Moreno and Gómez de Orozco.

1943

95 **Title:** Música y Danza. **Pub:** Puebla. **Author:** Various. **Ed:** Francisco Amézquita Borja. **PP:** 23 - 29 and 63 - 65. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Songs and dances from the Sierra de Puebla. Several regional songs in Náhuatl appear with the Spanish translation of Juan Xalteno of Xochiapulco, Puebla.

96. **Title:** Discurso. **Pub:** El Parlamento No. 7. México, D. F. Organó del Bloque Revolucionario de la Cámara de Diputados. **Author:** Daniel Tenorio. **Ed:** Josafat Melgarejo **PP:** 12 - 13. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A speech in Náhuatl to the Indians in the Mexican Chamber of Deputies on the *Día de la Raza* (October 12) 1940.

97. **Title:** Homenaje a Cuauhtémoc, en el aniversario de su sacrificio. **Pub:** Unión Azteca Gran Luz, México, D. F. **Author:** Darío Suárez. **PP:** 1. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A homage to Cuauhtémoc on the anniversary of his death, directed to the Náhuatl speaking descendants of this national hero. Each year, since 1943, Suárez has published a similar handbill on the 26th of February.

**98. Title:** Mexihcáyotl, No. 1. **Pub:** La Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, D. F. **Author:** Various members of the Sociedad. **Ed:** Pablo F. García. **PP:** 4. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: The first issue of "Mexihcáyotl" contains a statement of its purpose and information concerning the Sociedad. Also verses and an article on pre-Hispanic music in Mexico.

**99. Title:** Mexihcáyotl, No. 2. **Pub:** La Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, D. F. **Author:** Pablo F. García and Juan de la C. Velasco. **Ed:** Byron McAfee. **PP:** 4. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish

Notes: Articles on national holidays in Mexico; the foundation of Mexihco Tenochtitlan.

**100. Title:** Huehuetlatolli, Documento A. **Pub:** Tlalocan, Vol. I, Nos. 1 and 2, Sacramento, California. **Author:** Sahagún. **Ed:** Angel María Garibay K. **PP:** 31 - 53 and 81 - 107. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: An annotated translation of the "Huehuetlatolli" (talks that the adult members of the Aztec communities gave to the young people on behavior. This Huehuetlatolli is a copy of a MS in the Bancroft Library, Univ. of California. The document from Peñafiel's "Colección" is from a different source. Mr. McAfee has a typed copy in English of the Bancroft MS.

**101. Title:** Nombre de Dios, Durango. **Pub:** The House of Tlaloc, Sacramento, Calif. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow and George Smisor. **PP:** 103. **Loc:** BMCC. **Trans:** English and Spanish.

Notes: Two documents written in Náhuatl in the 16th century concerning the foundation of Nombre de Dios. Mr. Barlow prepared the footnotes and appendices; the English translation was made by Mr. Smisor and a Spanish translation by Chimalpopoca Galicia (1845) is included in the book. See *Ihkwak Tlawelilokátkeh in Sakatékah*, 1949.

1944

**102. Title:** Mexihcayotl, No. 3. **Pub:** Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, D. F. **Author:** Members of the Sociedad. **Ed:** Byron McAfee. **PP:** 4. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Poetry, notes, vocabulary in Náhuatl and Spanish and a speech delivered by Rafael Montaña Valencia at the opening of the Congreso Pro-Indígena held in Milpa Alta, D. F., in 1940.

103. **Title:** Edicto de la residencia del Virrey Iturrigaray. **Pub:** Tlalocan, Vol. I, No. 3, Sacramento, Cal. **Author:** Viceroy Iturrigaray. **Ed:** Rafael de la Llave. **PP:** 227 - 231. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: A copy and translation of an edict which appears in facsimile in *El Virrey Iturrigaray y los orígenes de la independencia de México* by Enrique La Fuente Ferrari, Madrid, 1941.

104. **Title:** Tlacahuapahualiztli. **Pub.** Tlalocan, Vol. I, No. 4, Sacramento, Cal. **Ed:** Byron McAfee and John H. Cornyn. **Author:** Anonymous. **PP:** 314 - 351. **Loc:** BMCC. **Trans:** English.

Notes: A MS of the 16th century now in the Library of Congress, Washington, D.C. A drama written in Náhuatl for the native populace dramatizing the rewards attendant on pious behaviour and the punishments awaiting the transgressors according to Catholic tenets. The translators have subtitled it "Bringing Up Children."

105. **Title:** Paralipómenos de Sahagún. **Pub:** Tlalocan, Vol. I, No. 4, Sacramento, Cal. **Author:** Sahagún. **Ed:** Angel María Garibay K. **PP:** 207 - 313. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Selections hitherto untranslated from Libro VII of the *Historia* on the customs of the Mexicans. Continued in *Tlalocan*, Vol. II, Nos. 2 and 3.

106. **Title:** El Santo Evangelio según San Juan. **Pub:** Agencia Bíblica, Calle de Gante, México, D. F. **Author:** St. John. **Ed:** John T. Dale. **PP:** 135. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: A Náhuatl translation of the Gospel according to St. John. See publications of the Instituto Lingüístico de Verano, 1946.

107. **Title:** Doctrina cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de la orden de Santo Domingo. **Pub:** Cultura Hispánica, Madrid. Vol. I of Colección de Incunables Americanos, Siglo XVI. **Author:** Various members of the Dominican Order. **PP:** 154. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Facsimile edition of the *Doctrina* published by Juan Pablos in Mexico in 1548. Thirty sermons composed to transmit Christian doctrine to the indigenous population in their own language.

108. **Title:** Padre Cuauhtémoc. **Pub:** Unión Azteca Gran Luz, México, D. F. **Author:** Darío Suárez. **Loc:** BMA. **PP:** 1. **Trans:** Spanish.

Notes: Commemorating the 423rd anniversary of the fall of Tenochtitlan.

1945

109. **Title:** Mexihcáyotl, No. 4. **Pub:** La Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, D. F. **Author:** Members of the Sociedad. **PP:** 4. **Loc:** BMA. **Trans:** None.

Notes: A selection from Chimalpáhin on the war between Tenochtitlan and Tlatelolco in the year 1469. Also a dialogue composed in the classic style.

110. **Title:** Ilamatzin ihuan Ixhuiton. **Pub:** Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas"; Mexihcáyotl, Supplement I. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Pablo F. García. **PP:** 2. **Loc:** BMA. **Trans:** French.

Notes: A Fable from a MS in the collection of Federico Gómez de Orozco.

111. **Title:** Nanawatsin. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. I, México, D. F. **Author:** Hernando Vicente Díaz. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** p. 64. **Loc:** BMCC.

Notes: A short text from Hueyapan, Puebla, about the Rain God Nanahuatzin.

112. **Title:** Carta de venta de una casa en Tlatelolco. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. IV, No. 1. México, D. F. **Author:** Juan Felipe. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 101 - 107. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: One of many documents belonging to the Colegio de Santa Cruz in Tlatelolco. At present, in the Biblioteca Nacional for classification and study. A copy of the document is presented in the "Memorias" annotated and translated by McAfee and Barlow. It consists of letters concerning the sale of property in Tlatelolco in 1612.

113. **Title:** Bula de Paulo Quinto, indulgencias para la parroquia de Santiago Tlatilulco . . . **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. IV, No. 2, México, D. F. **Author:** Pope Paul V. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 216 - 221. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Papal indulgences secured by Fr. Francisco de Velasco, Rector of the Colegio de Santa Cruz, for the natives of Tlatelolco in 1612. The original Bull was in Latin and Náhuatl, translated for the "Memorias" by McAfee and Barlow.

114. **Title:** Anales de la Conquista de Tlatelolco en 1473 y en 1521. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. IV, No. 3, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 326 - 339. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A section of the MS *Anales de México y sus contornos* compiled by José Fernando Ramírez in the Museo Nacional. The annals deal with the war between Tenochtitlan and Tlatelolco in 1473 and the Spanish Conquest in 1521.

115. **Title:** La construcción del templo actual de Santiago Tlatelolco. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. IV, No. 4. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 498 - 500. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Another fragment from the annals of Tlatelolco in the *Anales de México y sus contornos*. This one is a brief account of the construction in 1603 of the church of Santiago which was completed in 1610 under Fr. Juan de Torquemada. Spanish translation by Barlow. The above 4 items form part of a series entitled *Tlatelolco a Través de los Tiempos* edited by Dr. Pablo Martínez del Río.

116. **Title:** In itskwimmej ten mayanáyaj (los perros que tenían hambre). In ome te kinéwah (los dos hijos) **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Author:** Arch McKinley (from native informants). **PP:** 4. **Loc:** ILV. **Trans:** Spanish.

Notes: Two folk stories from Zacapoaztla, Puebla; translated by McKinley.

117. **Title:** Corpus Codicum Americanorum, Vol. II, **Pub:** Eimar Munksgaard, Copenhagen **Author:** Anonymous (a native of Tlatelolco). **Ed:** Ernest Mengin. **PP:** 102. **Loc:** BMN. **Trans:** See Item 93.

Notes: See Item 93.

118. **Title:** Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles. **Pub:** Instituto de Historia, Universidad Nacional, México, D. F. **Author:** Anonymous (attributed to Martin Jacobita of Tlatelolco, one of Sahagún's Indian disciples). **Ed:** Primo Feliciano Velázquez. **PP:** 164 plus facsimile of the Codex. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: The *Anales de Cuauhtitlan* are a principal source for the history of the Aztecs, who migrated from their ancestral home, Aztlan, and settled in the Valley of Mexico in the 13th century. The *Leyenda de los Soles* is the creation myths of the universe, the gods and the people. The *Leyenda* was translated in 1903 by Paso y Troncoso. A Spanish translation of the *Anales* was published by Chimalpopoca Galicia in 1885 and a German version by Lehmann in 1938. The present edition of Velázquez gives the historical background of the Codice, a critical analysis of previous editions and a facsimile copy of the MS, with a Spanish translation.

1946

119. **Title:** La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan según el Códice Cozcatzin. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. V, No. 2; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Byron

McAfee and Robert Barlow. **PP:** 45 - 54. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: See Item 114.

120. **Title:** Testamento de María Alonso, India de Tlatelolco. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, Vol. V, No. 2; México, D. F. **Author:** María Alonso. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 55 - 64. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: MS 299 in the Goupil Collection in the National Library of Paris. Described in the Boban catalogue as a document of 4 pages. Photostated by Paso y Troncoso for the Museo Nacional.

121. **Title:** Unos Anales Coloniales de Tlatelolco, 1519-1641. **Pub:** Memorias de la Academia de la Historia, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 257 - 301. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Historical annals referring to events in Tlatelolco in the first century of Spanish rule, from the MS *Anales de México y sus Contornos*. Plates reproduced from the *Codices Tlatelolco, Telleriano-Remensis and Osuna*.

122. **Title:** Paralipómenos de Sahagún. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 2; México, D. F. **Author:** Sahagún. **Ed:** Angel María Garibay K. **PP:** 167 - 174. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: A continuation of Father Garibay's translation of excerpts from Sahagún. See Item 105.

123. **Title:** The Titles of Tetzcotzinco. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 2. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 110 - 127. **Loc:** BMCC. **Trans:** English.

Notes: A 16th century MS now in the Museo Nacional. Spanish translations by Feliciano Antonio Díaz and Chimalpopoca. The documents concern the water grants of Nezahualcōyotl the land grants of Don Antonio Pimentel and the construction of St. Mary's Church in Tetzcotzinco.

124. **Title:** Por Tierras Ignotas, Vol. II. **Pub:** Editorial Cultura; México, D. F. **Author:** Pedro R. Hendrichs. **PP:** 78 - 129. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: The text of the dance "El Tigre y el Venado" and the folktale "El Brujo de Tlalnícpatlan" from Ixcatepec, Gro. St. Hendrichs also has a vocabulary of 523 terms from Nahuatl-speaking towns in the region of the river Balsas in Guerrero.

125. **Title:** Sowachókak. **Pub:** Sociedad Pro-Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Pablo F. García. **PP:** 4. **Loc:** BMA. **Trans:** None.



Notes: A Náhuatl translation of a folktale in *Cuentos Campesinos de México* (1941) by Gregorio López y Fuentes. The story "La Vendedora de Lágrimas" tells of the professional weeper who sells her tears for native funerals.

126. **Title:** Cuentos Indígenas. **Pub:** Universidad Nacional; México, D. F. **Author:** Compiled by Pablo González Casanova. **PP:** 202 **Loc:** BBF. **Trans:** Spanish.

Notes: Fourteen folktales and a preface by González Casanova. Published posthumously with an introduction by Dávila Garibi. The stories were compiled in the state of Morelos with the aid of the Indian informant, Genaro Verazluce.

127. **Title:** Masiewalkwikáyutl. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano; México, D. F. **Author:** Martín Méndez. **Ed:** Richard Pittman. **PP:** 15. **Loc:** ILV. **Trans:** None.

Notes: Lyrics and music of sixteen Christian hymns in the Náhuatl dialect of Tetelcingo, Morelos, composed by Sr. Méndez.

128. **Title:** Tlamelojkopowali re netlokatislpa. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Ed:** Richard Pittman. **PP:** 4. **Loc:** ILV. **Trans:** None.

Notes: A Náhuatl translation in the dialect of Tetelcingo of the Gospel of Luke 2:1-20 and Matthew 2:1-15.

129. **Title:** Tomonekitía tomowikas Ilwíak. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Ed:** Richard Pittman. **PP:** 6. **Loc:** ILV. **Trans:** None.

Notes: A translation of New Testament verses.

130. **Title:** In okíchipil teen tsájsik "wiitsa'n kwáwtaj-kóyoot" **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Ed:** Arch McKinley. **PP:** 12. **Loc:** ILV. **Trans:** Spanish.

Notes: A Náhuatl version of the story, "The Boy Who Cried Wolf", in the dialect of Zacapoaztla, Puebla. Illustrations by Alberto Beltrán.

131. **Title:** Totatajtsitsi. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Ed:** Richard Pittman. **PP:** 2. **Loc:** ILV. **Trans:** None.

Notes: Náhuatl translations of Psalms 135; John 1:5-21 and Mark 12:29-31.

132. **Title:** Tlazoh Tahtzintle Kuauhtemotzi Tehuan ti Mexihka. Homenaje al Emperador Kwawtérok. **Pub:** Unión Azteca Gran Luz, México, D. F. **Author:** Darío Suárez. **PP:** 1 sheet each. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: Handbills in Náhuatl on the anniversary of Cuauhtémoc's death; the founding of Tenochtitlan, the fall of the city and Cuauhtémoc's capture.

1947

133. **Title:** Notas sobre el alma griega. **Pub:** Abside, Vol. XI, No. 4; México, D. F. **Author:** Angel María Garibay K. **PP:** 471 - 475. **Loc:** BMA. **Trans:** Spanish.

Notes: "Las Travesuras de Fros", two love poems translated from the Greek to Spanish and Náhuatl by Father Garibay.

134. **Title:** Cuaderno de Marqueses. **Pub:** El México Antiguo, Vol. VI, Nos. 9-12; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Byron McAfee and Robert Barlow. **PP:** 392 - 404. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: The text of a dance-drama obtained by Sr. Pedro Hendrichs in San Cristóbal, Guerrero, in 1945.

135. **Title:** Códice Osuna. **Pub:** Instituto Indígenista Interamericano, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Prologue by Luis Chávez Orozco. **PP:** 342. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: A colonial Codice relating civil abuses existing in New Spain in the 16th century; the construction of public buildings by the Indians; the Spanish expedition to Florida and in general a picture of conditions in Mexico shortly after the Conquest. This edition has a facsimile of the MS and a paleographic copy of the Náhuatl and Spanish texts. A new section of this MS recently discovered in the Mexican archives is included with a translation by Ignacio M. Castillo.

136. **Title:** Unos títulos de Cuernavaca (1552). **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 3. México, D. F. **Author:** Toribio, García de Sandoval. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 215 - 222. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: A MS of the 18th century concerning land titles in Cuernavaca as outlined by García de Sandoval. Translated by R. Arnulfo Velasco from Náhuatl to Spanish.

137. **Title:** Paralipómenos de Sahagún. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 3; México, D. F. **Author:** Sahagún. **Ed:** Angel María Caribay K. **PP:** 235 - 254. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: See Item 105.

1948

138. **Title:** Relación breve de las fiestas de los dioses. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 4; México, D. F. **Author:** Sahagún. **Ed:** Angel María Caribay K. **PP:** 289 - 320. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Annotation and translation by Father Garibay of portions of the *Primeros Memoriales*. See Item 31.

139. **Title:** Danza del Marqués. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 4; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 379 - 383. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: A MS of a dance-drama dictated to Robert Weitlaner in 1945 in the village of Atoyac, Guerrero. The theme of the dance is the conquest of Mexico. See Item 134.

140. **Title:** The Account of a Punitive Sentence. **Pub:** Tlalocan, Vol. II, No. 4; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 368 - 373. **Loc:** BMCC. **Trans:** English.

Notes: A dance-drama from Xalacapan, Puebla, on the death of Pontius Pilate. Described, recorded and translated by Arch McKinley who notes that a similar drama is performed in Tzinacapan, Puebla.

## 1949

141. **Title:** Textos de Hueyapan, Morelos. **Pub:** Tlalocan, Vol. III, No. 1; México, D. F. **Author:** Miguel Barrios E. **Ed:** Robert Barlow. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Folktales and ethnographic data compiled by Sr. Barrios from his native village.

142. **Title:** Aztecacuicame, Cantos Aztecas. **Pub:** Vargas Rea; México, D. F. **Author:** Prof. Fidencio Villanueva. **PP:** 78. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Poems and songs collected in the Milpa Alta area by Prof. Villanueva.

143. **Title:** Anales de Tula, Hidalgo: 1361-1521. **Pub:** Tlalocan, III: 1; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 2 - 13. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: A MS preserved in the Museo Nacional where it has been known as the "Anales de Tezontepec" and "Anales Aztecas". Dibble in the "Códice en Cruz" refers to it by the latter name. Two plates are reproduced from the codice showing in detail the glyphs and Náhuatl text.

144. **Title:** Tlapaliskixóchitl. **Pub:** La Casa de Tláloc; Azcapotzalco, D. F. Biblioteca del estudiante náwatl, No. 1. **Author:** Miguel Barrios E. **Ed:** Robert Barlow. **Loc:** BMA. **Trans:** None.

Notes: Poems by Sr. Barrios and a section of riddles, puns and dialogues from Weyapan, Morelos. Mr. Barlow contributed similar material from Tlamacazapa and Chilacachapa, Guerrero.

145. **Title:** Ihkwak Tlawelilohkatékeh in sakatékah. **Pub:** La Casa de Tláloc; Azcapotzalco, D. F. Biblioteca del estudiante nawátl,

No. 2. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 21. **Loc:** BMA. **Trans:** None.

Notes: See Item 101.

146. **Title:** In sasanillahtolli in kitlali se tlamatini itoka Esopo. **Pub:** La Casa de Tláloc; Azcapotzalco, D. F. Biblioteca del estudiante náwatl, No. 3. **Author:** Aesop. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 42. **Loc:** BMA. **Trans:** None.

Notes: Aesop's Fables in modern Náhuatl orthography.

147. **Title:** El Cristo de Mexicaltzinco. **Pub:** Instituto Nacional de Antropología e Historia; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Abelardo Carrillo y Gariel. **PP:** 88. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Fourteen fragments of texts and paintings that were discovered inside the figure of a colonial Christ in Mexicaltzinco. The texts were sermons on the life of Christ written in Náhuatl apparently by some early missionary. Father Garibay has translated the texts and in Vol. II the original fragments are reproduced in facsimile.

148. **Title:** Crónica Mexicáyotl. **Pub:** Instituto de Historia, Universidad Nacional, México, D. F. **Author:** Fernando Alvarado Tezozómoc. **Ed:** Introduction by Adrián León. **PP:** 188. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: MS #311 of the *Coleccion Goupil* in the National Library of Paris, incorrectly titled *Crónica Mexicana de Chimalpáin*. The chronicle was written in 1609 by Tezozómoc, who utilized some material prepared by Alonso Franco, a mestizo writer who died in 1602. Chimalpáin copied and annotated the document and his III and IV *Relaciones* cover the events referred to in this chronicle. Tezozómoc provides data on the genealogies of the rulers of Mexico and Texcoco. The chronicle is included in the Paso y Troncoso collection of photostats of Mexican MSS in Europe. Adrián León prepared the present edition with the assistance of Jiménez Moreno.

149. **Title:** La Cuarta Relación de Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpáin Quauhtlehuanitzin. **Pub:** Anales del Museo Nacional, Epoca VI, Vol. III; México, D. F. **Ed:** Silvia Rendón. **PP:** 199 - 218. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: MS 74 of the *Coleccion Goupil* in the National Library of Paris. No. 2 of the Paso y Troncoso Collection. The *Cuarta Relación*, translated by Silvia Rendón, concerns the ancestry of the Chichimeca who settled in the region of Chalco and Amecameca. It begins with remote times, referring to their arrival by boat in the year 50 and mentions Biblical characters and places. The chronicle then jumps to the year 1160 and continues in chronological order to the year 1241 when the Chichimeca settled in Chalco. Reproduced are two plates from the original MS and the genealogy chart from Chimalpáin.

150. **Title:** Anales Mexicanos: 1589-1596. **Pub:** Vargas Rea in Colección Amatlacuilotl, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Loc:** CC. **Trans:** Spanish.

Notes: A MS compiled by José Fernando Ramírez, published in Vol. I, *Anales de México y sus contornos*, translated into Spanish by Faustino Chimalpopoca Galicia. History of the Valley of Mexico from 1589-1596 written by an anonymous author.

## 1950

151. **Title:** Vidas Mexicanas. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Author:** Harold and Mary Key. **Ed:** Arch McKinley. **PP:** 18. **Loc:** ILV. **Trans:** Spanish.

Notes: A translation in the Nahuatl dialect of Xalacapan, Puebla, of short biographies of Mexican national heroes.

152. **Title:** Nijin cuentos ten tahuetzquitiaj. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Ed:** Arch McKinley. **Author:** Harold and Mary Key. **PP:** 40. **Loc:** ILV.

Notes: Two volumes containing eleven fables from Aesop translated to the Nahuatl dialect of Xalacapan.

153. **Title:** Algunas Palabras de la Biblia: In semi cuali taj toltzin de to dios. **Pub:** Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F. **Author:** Harold and Mary Key. **Ed:** Arch McKinley. **PP:** 42. **Loc:** ILV. **Trans:** Spanish

Notes: Excerpts from the Bible in the Xalacapan dialect. See bibliography of the Instituto, Sept. 1951, for complete list of publications.

154. **Title:** Primeros Memoriales de Tepeapulco; 4 Vols. **Pub:** Colección Amatlacuilotl, México, D. F. **Author:** Sahagún. **Ed:** Vargas Rea. **PP:** 75 each. **Loc:** BMN. **Trans:** Spanish.

Notes: Vol. I: Las 18 Fiestas del Año. Vol. II: Servicios a los Dioses. Vol. III: Otras Ceremonias. Vol. IV: Los Ministros de los Dioses First and second chapters of Libro II of the *Historia de las cosas*. The Spanish translation by Porfirio Aguirre is based on Garibay's interpretation in *Tlalocan* (See Items 138 and 31).

155. **Title:** Textos de Xaltocan, Estado de México. **Pub:** Meso-American Notes, Vol. I, No. 1; México, D. F. **Author:** Miguel Barrios E. **Ed:** Robert Barlow. **PP:** 3 - 25. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Texts and dialogues recorded by Barrios in the village of Xaltocan. They bear a strong resemblance to the old *huehuetlatolli* in subject matter.

156. **Title:** Teocuahtlie. **Pub:** El Universal (Sunday edition, Sept. 17th, 1950). **Author:** Fidencio Villanueva Rojas. **Loc:** BMA. **Tarns:** Spanish.

Notes: A poem to Quetzalcóatl written in Náhuatl by Villanueva Rojas, a school teacher, and recited at the annual fair at Milpa Alta, D.F.

157. **Title:** Historia Chichimeca. **Pub:** Vargas Rea, Colección Amatlacuilotl, México, D. F.

160. **Title:** Wahrsagerei Himmelskunde unde Kalender der alten Azteken. **Pub:** W. Kohlhammer Verlag; Stuttgart. **Author:** Dr. Leonhard Schultze Jena. **PP:** 404. **Loc:** CC. **Trans:** German.

Notes: Chapters from the *Códice Matritense* dealing with auguries, astronomy and the calendar translated to German. See Item 166.

161. **Title:** Florentine Codex, Book I. **Pub:** School of American Research, Santa Fe, New Mexico. **Author:** Sahagún. **Ed:** Dr. Charles E. Dibble and Dr. Arthur J. O. Anderson. **PP:** 46. **Loc:** BBF. **Trans:** English

Notes: First volume of an English translation from a microfilm copy of the Florentine Codex with reproductions from the Paso y Troncoso illustrations. The project when completed will embrace the dozen books of Sahagún's *Historia* plus one volume to include preface, index, bibliography and other pertinent material.

162. **Title:** Tepoztécatl; canto Histórico. **Pub:** Vargas Rea, Colección Amatlacuilotl; México, D. F. **Author:** Anonymous. **PP:** 30. **Loc:** CC. **Trans:** Spanish.

Notes: The dance-drama performed in Tepoztlan, paraphrased by Lic. Cecilio A. Robelo and translated by Bernardino de José Quiroz. See Item 66 for the Mariano Jacobo Rojas version.

163. **Title:** Cualli Amatl: Buen Papel. **Pub:** Vargas Rea, Colección Amatlacuilotl, México, D. F. **Author:** Anonymous. **PP:** 88. **Trans:** None. **Loc:** CC.

Notes: Two MSS copied by Chimalpopoca Galicia. Of the first which consists of historical annals from the year 1473 to 1521 there is another copy made by Fernando Ramírez in the *Anales de los Alrededores de México* in the Museo Nacional. The other, titled *Documentos sobre Tlatelolco*, begins in 1519 terminating in the year 1633. The original MS belonged to the Boturini Museum. This copy has been made from Tomo II of the *Anales de México y sus contornos*.

164. **Title:** Florentine Codex, Book II. **Pub:** School of American Research, Santa Fe, New Mexico. **Author:** Sahagún. **Ed:** Dr. Charles E. Dibble and Dr. Arthur J. O. Anderson. **PP:** 216. **Loc:** BBF. **Trans:** English.

Notes: The second volume of the translation to English of the Florentine Codex is subtitled "The Ceremonies", the section of Sahagún's *Historia* in which he describes the fiestas, ceremonies, sacrifices performed in accordance with the 18-month calendar of the Aztecs.

165. **Title:** Códice Xólotl. **Pub:** Instituto de Historia en colaboración con la Universidad de Utah. Primera Serie #22. México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Dr. Charles E. Dibble. **PP:** 166. **Loc:** BMN **Trans:** Spanish.

Notes: Based on Ixtlilxóchitl's *Historia Chichimeca*. Begins with the arrival and first years of Xólotl in the Valley of Mexico. The wars with Yacánex and the life of Techotlatzin and Ixtlilxóchitl. Reference to the persecution of Nezahualcóyotl by Tezozómoc. Facsimile plates of the Codice and indices of persons and places are included.

166. **Title:** Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf. **Pub:** W. Kohlhammer Verlag. Stuttgart. **Author:** Dr. Leonhard Schultze Jena. **PP:** 338. **Loc:** CC. **Trans:** German.

Notes: Translation and annotation of the original Náhuatl text of Sahagún, using the facsimile edition of the Madrid manuscript made by Paso y Troncoso. This excellent work of Schultze Jena on Sahagún's history is concerned with the section on the Aztec social organization, the structure of the family and in the civic offices. The Náhuatl text appears opposite the German translation making possible a careful study of Schultze Jena's translation. A Náhuatl-German vocabulary is found at the end of the work.

167. **Title:** Anales de San Gregorio Acapulco, 1520-1606. **Pub:** Tlalocan, Vol. III, No. 2, México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Robert H. Barlow. and B. McAfee. **PP:** 103 - 141. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Four documents, belonging to Sr. Guillermo Cabrera. The paleography, from photographs of the originals, was made by McAfee and Barlow. The annals concern historical events from 1520-1606; land grants, water rights and other favors awarded the inhabitants in 1532; an account of the revenge taken by the natives on a Spaniard who lived among them in 1595; land titles as recorded in 1603.

168. **Title:** Poema de travesuras. **Pub:** Tlalocan, Vol. III, No. 2; México, D. F. **Author:** Angel María Garibay K. **Ed:** Robert H. Barlow. **PP:** 142 - 167. **Loc:** BMCC. **Trans:** Spanish.

Notes: Náhuatl text reconstructed from the original MS, "Cantares en idioma

mexicano", and translated by Father Garibay. The text is fully annotated and a literary commentary added.

169. **Title:** Ordenanza del Señor Cuauhtémoc. **Pub:** Middle American Research Institute, The Tulane University of Louisiana. *Philological and Documentary Studies*. Vol. II, No. 2, Publication 12; New Orleans, LA. **Author:** Anonymous. **Ed:** Silvia Rendón. **PP:** 13 - 40. **Loc:** WJM. **Trans:** Spanish.

Notes: A manuscript in the Middle American Research Institute from the William Gates collection. Interesting historical data concerning Tlatelolco in the years 1427-1440. Reference is made to the founding of Tlatelolco in the year 1392 and a list of its rulers.

170. **Title:** Florentine Codex, Book III. **Pub:** School of American Research; Santa Fe, New Mexico. **Author:** Sahagún. **Ed:** Charles E. Dibble and Arthur J. O. Anderson. **PP:** 68. **Loc:** BBF. **Trans:** English.

Notes: Sub-titled "The Origin of the Gods", the third volume of the English translation of the Florentine Codex deals with Aztec Gods and the history of the Toltecs.

171. **Title:** Danza de la Gran Conquista. **Pub:** Tlalocan, Vol. III, No. 3; México, D. F. **Author:** Anonymous. **Ed:** Bodil Christensen. **PP:** 246 - 273. **Loc:** BMCC. **Trans:** English.

Notes: Text of a drama from Xicotepec, Puebla, translated by Byron McAfee. One of a group of plays about the Conquest. The last performance in Náhuatl was given in Xicotepec in 1894. See F. Horcasitas, "Piezas Teatrales en Lengua Náhuatl: Bibliografía Descriptiva", *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, Vol. XI, 1948, for a description of other plays of this genre.

#### Abbreviations:

- BMA: Collection of Byron McAfee
- BBF: Biblioteca Benjamín Franklin
- BMN: Biblioteca del Museo Nacional
- BMCC: Biblioteca del Mexico City College
- CC: Collection of Carmen Cook de Leonard
- ILV: Instituto Lingüístico de Verano
- WJM: Collection of Wigberto Jiménez Moreno